

Тетерева

Текст записан Н. В. Востриковой в феврале 2003 г. в д. Еремеево от Вячеслава Андреевича Ефремова, разобран Н. В. Востриковой с С. П. Бажуковой (д. Еремеево), а также М. Н. Усачёвой (начиная с высказывания 21), отгlossирован М. Н. Усачёвой

1 **Munisny** **bat'a** **pija** **kyjš'yuny** **vərə**
mun -i -s -ny bat'a -0 pi -j -a -0 kyj -š' -yuny vər -ə
идти -prt -3 -pl отец -nn мальчик -obl -attr -nn ловить -detr -inf лес -ill

vəralny

vəral -ny

охотиться -inf

Отец с сыном пошли в лес охотиться.

2 **Pijəs** **velədigmōz** **bat'** **nuədis** **pijəs**
pi -j -əs veləd -ig -moz bat' -0 nu -əd -i -s pi -j -əs
сын -obl acc учить -conv -conv.sim отец -nn нести -tr -prt -3 сын -obl acc

Отец позвал с собой сына, чтобы научить его охотиться.

3 **Vetlam** **pə** **š'ibir** **tuj** **kuž'a**
vetl -a -m pə š'ibir -0 tuj -0 kuž'a
ходить -npst -1pl cit Сибирь -nn дорога -nn вдоль.по

Пошли, мол, по сибирской дороге.

4 **Gaškə** **kodəskə** **až'ž'ylam**
gaškə kodəskə až'ž'y -l -a -m
может.быть что-то видеть -iter -npst -1pl

Может быть, что-то увидим.

5 **Gaškə** **Gospod'** **indas** **myjkə** **š'etas** **mijan**
gaškə Gospod' -0 ind -a -s myj -kə -0 š'et -a -s mijan
может.быть Господь -nn показать -npst -3 что -indef -nn дать -npst -3 мы.obl

kyjdəs

kyjdəs -0

западня -nn

Может быть, Господь покажет, что-нибудь даст нам в западню.

6 **Munisny** **munisny**
mun -i -s -ny mun -i -s -ny
идти -prt -3 -pl идти -prt -3 -pl

Шли, шли.

7 **I** **drug** **kaž'alisny** **byd** **kəž'** **vylyn** **sy** **mynda**
i drug kaž'al -i -s -ny byd -0 kəž' -0 vyl -yn sy -0 mynda
и вдруг заметить -prt -3 -pl каждый -nn излучина -nn на -iness тот -nn сколько

tar pukali !

tar -0 puk -al -i -0

тетерев -nn сидеть -distr -prt 3

И вдруг заметили: на каждой излучине столько тетеревов сидит!

8 **Una-una a taryt vek una** .

una una a taryt vek una

много много а сегодня.вечером постоянно много

Много, много, а сегодня вечером все время много.

9 **Davaj zavod'itisny kyjədč'yny kyš'an' myj**

davaj zavod'it -i -s -ny kyj -əd -č' -yny kyš'an' myj -0

давай начинать -prt -3 -pl ловить -tr -detr -inf откуда что -nn

matəš'č'yny najas dorə .

matəš' -č' -yny na -jas -0 dor -ə

приближаться -detr -inf он.pl -pl -nn край -ill

Начали подстергать, откуда можно к ним приблизиться.

10 **A piys i bat'ysly šuə** :

a pi -ys -0 i bat' -ys -ly šu -ə

а сын -p.3 -nn и отец -p.3 -dat сказать -prs.3sg

А сын отцу и говорит:

11 " **Papa papa a ta mynda tarys pə mijanly**

para -0 para -0 a ta -0 mynda tar -ys -0 pə mijan -ly

папа -nn папа -nn а этот -nn сколько тетерев -p.3 -nn cit мы.obl -dat

r'ukzakanym oz tər !"

r'ukzak -a -ny -m o -z tər

рюкзак -p.iness/ill pl.p -p.1pl neg.npst -3 вмещаться

"Папа, папа, столько тетеревов к нам в рюкзаки не поместится!"

12 **Bat'ys skərməm č'užjəm viž'ədlis pi**

bat' -ys -0 skərm -əm -0 č'užj -əm -0 viž'əd -l -i -s pi -0

отец -p.3 -nn рассердиться -pf 3 лягнуть -pf 3 смотреть -iter -prt -3 сын -nn

vylə .

vyl -ə

на -ill

Отец рассердился, лягнул сына ногой, посмотрел на сына.

13 " **Tenə myj** " ?

ten -ə myj -0

ты.obl -acc что -nn

"Ты что?"

14 **Š'ibədč'əny** , **matəš'č'əny** , **kyjədəny**
 š'ibəd -č' -ə -ny matəš' -č' -ə -ny kyj -əd -ə -ny
 приближать -detr -prs.3 -pl приближаться -detr -prs.3 -pl ловить -tr -prs.3 -pl

Приближаются, подходят, охотятся.

15 **N'ekyž' oz matyš'myny tarjas dorə**
 n'e- kyž' o -z matyš'm -yny tar -jas -0 dor -ə
 neg- как neg.npst -3 приближаться -inf тетерев -pl -nn край -ill

Никак не приблизиться к тетеревам.

16 **Tarjas žbyrkn'itəny** , **žbyrkn'itəny puys' puə**
 tar -jas -0 žbyrkn'it -ə -ny žbyrkn'it -ə -ny pu -yš' pu -ə
 тетерев -pl -nn вспорхнуть -prs.3 -pl вспорхнуть -prs.3 -pl дерево -el дерево -ill

Тетерева перепархивают от дерева к дереву.

17 **Vətədisny** , **vətədisny bat'a pija tarjasəs**
 vətəd -i -s -ny vətəd -i -s -ny bat'a -0 pi -j -a tar -jas -əs
 догнать -prt -3 -pl догнать -prt -3 -pl отец -nn сын -obl -attr тетерев -pl асс

Догоняли, догоняли отец с сыном тетеревов.

18 **Siž'ik ezə soš's'yllə** , **luntyr kutaltisny**
 siž'ik e -z -ə soš's' -yll -ə luntyr kutal -t -i -s -ny
 значит neg.prt -3 -pl отречься iter -prs.3sg целый.день ловить -tr -prt -3 -pl

Значит, не отказывались, целый день ловили.

19 **Vər bok** , **i n'ur bok** , **i tuj vyłti** , **i**
 vər -0 bok -0 i n'ur -0 bok -0 i tuj -0 vyl -ti i
 лес -nn край -nn и болото -nn край -nn и дорога -nn на -proll и

bər letč'əny

bər letč' -ə -ny
 обратно спускаться -prs.3 -pl

По опушке леса, и по краю болота, и по дороге идут и обратно спускаются.

20 **Bat'ys šuə** : " **Vot pə i ez tər** !"
 bat' -ys -0 šu -ə vot pə i e -z tər
 отец -p.3 -nn сказать -prs.3sg вот cit и neg.prt -3 вмещаться

Отец говорит: "Вот тебе и не поместятся!"

21 **Bər tərətəm r'ukzaknanym gortə**
 bər tər -təm -0 r'ukzak -na -ny -m gort -ə
 обратно вмещаться neg.nzr -nn рюкзак -p.instr pl.p -p.1pl дом -ill

lolə munny

lo -l -ə mun -ny
 становится -iter -prs.3sg идти -inf

Пришлось идти обратно с ничего не вместившими рюкзаками.

22 **Prəsto šy loi məvp : vožvyl oz kol**
 prəsto šy -0 lo -i -0 məvp -0 vožvyl o -z kol
 просто голос -nn становится -prt 3 мысль -nn заранее neg.npst -3 быть.нужным

› **kyjtəm tartə š'ojny**
 kyj -təm -0 tar -tə š'oj -ny
 ловить neg.nzi -nn тетерев -acc.p.2 есть -inf

Просто говорят: непойманного тетерева не нужно есть заранее.

23 **Fš'o** .

fš'o

всё

Всё.